

Elemental- oder Lesebüchlein des Paul Helicz

Gedruckt in Hundsfeld 1543

Faksimiledruck nach dem Exemplar
der Stadtbibliothek in Breslau

Herausgegeben vom Verein Jüdisches Museum Breslau
Breslau 1929

Zum Geleit

Der älteste hebräische Druck aus Schlesien ist der am 29. Juli 1530 in Oels vollendete Pentateuch des Chajim Schwarz aus Prag und seines Mitarbeiters David, eines Sohnes Jonathans. Im Jahre 1533 siedelte Schwarz nach Augsburg über, doch blieb die hebräische Druckerei in Oels noch zwei Jahre weiter bestehen; sie wurde am 1. September 1535 durch einen gewaltigen Orkan vernichtet. Wer sie die letzten beiden Jahre leitete, und wie die Art ihres Betriebes war, steht dahin.

Dreizehn Jahre nach dem Oelser Pentateuch vollendete 1543 in Hundsfeld bei Breslau Paul Helicz sein hier in chemigraphischem Faksimiledruck vorliegendes Elemental- oder Lesebüchlein. An Seltenheit übertrifft es den Oelser Pentateuch noch um einen Grad. Während von jenem wenigstens zwei Exemplare, je eins in der Bodlejana in Oxford und in der Pariser Nationalbibliothek, nachgewiesen sind, ist das Helicz'sche Büchlein nur in einem einzigen, in der Breslauer Stadtbibliothek aufbewahrten, bekannt.

Wir kennen vier Brüder des Namens Helicz, die aus Halicz in Ostgalizien stammen und sich dem Buchgewerbe widmeten. Von diesen stellte Samuel Helicz mit seinen Brüdern Ascher und Eljakim 1534 in Krakau hebräische Drucke her. Der vierte Bruder namens Andreas hielt sich 1520 in Wittenberg auf und nahm dort die Taufe an, nachdem er

dem Kreise Luthers näher getreten war. Später gelangte er nach Breslau, wo er am 29. Januar 1538 als Buchbinder das Bürgerrecht erwarb. Paul Helicz nahm mit zweien seiner Brüder den katholischen Glauben an und soll außerdem 1537 in Posen vierzehn andere jüdische Personen zum Übertritt in die katholische Kirche veranlaßt haben. Als Antwort hierauf boykottierten die Krakauer Juden die Heliczsche Druckerei, mußten aber auf Befehl des Königs Sigismund I. die noch vorhandenen 3350 hebräischen Bände für 1600 polnische Gulden erstehen. Nach Auflösung der Druckerei erhielt Paul Helicz die hebräischen Lettern, mit denen er 1540 in Krakau die lutherische Übersetzung des neuen Testaments in Folio druckte, das erste in Polen erschienene deutsche Buch mit hebräischen Schriftzeichen, von dem sich nur ein einziges Exemplar in der Jagellonen-Bibliothek zu Krakau erhalten hat. Um die Zeit, als Paul Helicz in Krakau die Testaments-Übersetzung druckte, wechselte er seinen Glauben und trat, wahrscheinlich unter dem Einfluß seines Bruders Andreas, zur lutherischen Lehre über. Daraufhin mußte er Krakau verlassen. Er wandte sich nach Hundsfield bei Breslau. Dort druckte er 1543 sein Elemental- oder Lesebüchlein. Er wollte dadurch das Verständniß für jüdische Schriftstücke eröffnen, die in deutscher Sprache abgefaßt, aber in hebräischer Quadrat- oder Kursivschrift geschrieben waren. Ob er lediglich diesen praktischen Zweck verfolgte, was angesichts der Bedeutung der Juden im Handel mit Polen verständlich erscheint, oder, wie andere meinen, hierdurch den Absatz seiner mit hebräischen Buchstaben 1540 in Krakau gedruckten Übersetzung des Neuen Testaments zu fördern hoffte, mag dahin gestellt bleiben. Ebenso bleibt es

der persönlichen Ansicht eines jeden überlassen, in dem kleinen Büchlein den Wunsch des Heliez herauszulesen, die angebliche Geheimsprache der Juden und ihre Geschäftsgeheimnisse mit Hilfe seines Werkchens aufzudecken.

Inhalt und Sprache des Büchleins haben zweimal eingehende Würdigung gefunden. Zuerst behandelte es Marcus Brann 1878 in der Beilage zum Jahresbericht der Religionsunterrichtsanstalt II der Synagogengemeinde in Breslau und später Nahum Stief in den Publications of the Yiddish scientific institute, Wilna 1929.

Zur Ergänzung der Lebensdaten von Paul Heliez sei noch nachgetragen, daß im Jahre 1548 in Breslau ein „haus vnd erb auff der schmidbruck, so etwan Paul Heliez des vorlauffnen Juden gewest,“ erwähnt wird.

Bei der Herausgabe des Faksimiledruckes und der Abfassung des Geleitwortes erfreuten wir uns der Beratung der Herren Museumsdirektor Professor Dr. Erwin Hintze und Rabbiner Dr. Louis Lewin.

Breslau, den 1. Oktober 1929.

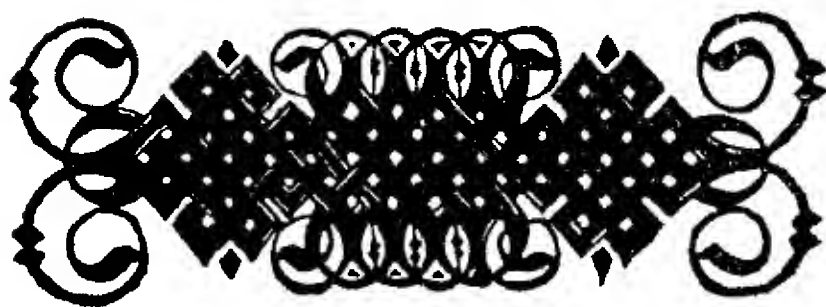
Max Silberberg

Elemental / oder lesebüchlen / Doraus
meniglich / mit gutem grund vnderwisen
wirt wie man deutsche büchlen / Missiuen
oder Sendbriue / Schuldbrüue / so mit
ebreischen / ader Jüdischen buchstaben
geschriben werden . Auch die Zol / Jar /
Monad / vnd anders zu gehörig .
lesen vnd versten sol . Itz
neulich an tag gegeben .



Gedruckt zum Hundesfeld .
durch paul helicz .

M. D. XXXX iij





in diser dewtschen schrift / get es gemel-
nicklich zu / wie bey vns inn vnserer dew-
tschen schrift. Dorum bedarffs wenig
Beschreibens / oder vnterweisns / zur ler-
Wie mans lesen sol lernen. Denn der

vor vnserer dewtsche schrift lesen kan / der list leichtlich
dise Jüdische deutsche schrift auch. wen er nur /
die buchstaben kennen lernet. vnd wels welchs Ire vocal
sein / So hot er das meiste gelernt. Dan gleicher wels
wie man vnserer dewtsche Schrift buchstabirt / vnd zu
samen füget. Also gets mit der jüdischen dewtschen schri-
fft auch zu.

Allein wo sie sich wendet / vnd nit vergleicht mit
der vuserer / Wil ich anzeichnen ihren vndercheid.
Wie hernoch folget.

Am ersten merck die buchstaben zu kennen / vnd auch zu
nennen. Vnd wiss das Ihre vers / oder zeilen / samt dem
ganczen buch anfang ist / wo die vnseren ein End haben.

Anfang / vnd
ordnung zu
lesen.

Vnd wirt gelesen von der rechten / zur linken zu.

Das sein die namen der buchstaben :

ches	zain	vof	he	dales	gimel	bes	Aleff
ח	ז	ו	ה	ד	ג	ב	א
ain	samich	nun	mem	lamed	tof	lud	tes
ע	ס	נ	מ	ל	ט	ד	ס
		·tof	schin	resch	kuf	czadik	pe
		פ	ש	ר	ק	צ	פ

Also vil hot dise schrift buchstaben, wie sie do vor dir
stehen genent mit Iren namen.

Finales



och sein in diser schrift / fünffbuchstaben /
die werdn bey vns genant finales / das
ist endbuchstaben . dorum / das sie allein
am end dess worts (Wie das klein s im
deutschen) geschriben werden / So doch die
andern / so ihnen im laut gleich sein / am anfang vnd
mitel des worts geschriben werden / aber am end nicht .

Vnd sein dise finales .

czadick p fe ij nun l mem p kof 7

Vnd Werden vnterscheid halben (die finales die oben
gesetzt) bey den iuden schlechte / die andern aber / so ihn im
laut gleich sein / krumme genant / wie du diese vnterscheid
hernoch vorzesehent sichst .

Schlechte kof
7

Krumme kof
3

geschlossene mem
p

offene mem
n

Schlechte nuu .
l

Krumme nuu .
2

fe
ij

pe
d

Schlechte czadick
p

Krumme czadick
3

In geschribenen Büchern /
wird die offene mem am
meisten also H geschriben .
vnd auch die schin wird zu
weilen also E geschriben in
einem zut / vñ der behens-
dikeit willen .

Laut vnd bedeutung der buchstaben .



nd damit du nũ klerlich die buchstaben / wie
die inn Irem laut gelesen werden / vorsten
mügest . so merck / wie die hernoch mit
den deutschen buchstaben vorzeichent sein .
Du magst auch leichtlich eins Iden krafft /
aus selnem namen lernen / Wie sie den oben benent sein .
So

bedeutung vnd
laut der buch-
staben .

So du allein auff den anfang des Namens achtung host :

Als die alef / die thut wie vnser a .

Die bes / thut wie vnser b . Die gimel / thut wie vnser g /

Die Dales thut wie vnser d / Die he / thut h / Die vaf thut u . salin / thut s . chess / thut ch . tess / thut t . iud / thut i . kof / thut k . lamed / thut l . mem / thut m . nun / thut n . samich / thut s . alin / thut e . pe / thut p . czadit / thut cz . kus / thut k . resch / thut r . schin / thut sch . tof / thut t . Wie do vorzeichnet ist .

l	ch	ch	u	t	s	u	h	d	g	v	b	a
ב	ך	כ	ו	ט	ס	ז	ה	ד	ג	ו	ב	א
sch	c	k	tz	tz	ff	ff	p	e	ss	n	n	m
מ	נ	ד	ק	ר	ז	ח	ט	ו	פ	י	א	ב

An stat des x . welches die Jüden nicht haben . brauchen sie / op / das ist, ks :

Das sein die vocales .

Vocales

e	i	o	u	ü
ב	י	ו	א	י

Hier noch folgenden / Diphthungi .

Diphthungi

ä . "

ei . "

au . vnd eu . "

ein w "

W

Kein a vocal hat diese deutsche schrift / Sunder merck welchem buchstab kein vocal noch volget / der selb wirte a weis gelesen / We du oan leichtlich / hinden aus den vorgestellten brisen vernemen wirst .

Von der rafe .

rafirte buchsta-
ben .



erner soltu merken / das ein virgula / ober
strichlê ist mit namen rafe . so es in deutscher
schriff / vber der dreien buchstaben einem /
Nemlich vber dem ס ב כ befunden wirt /
mußtu den selben buchstaben / weicher
aussprechen den sünst . als כ bedeutet b . Mit der rafa
aber / vconsonantem / oder ein lindes f . Also כ
bedeut f . Mit der rafa / ch . die ח . bedeutet p . Mit
der rafa aber / ff . Wie du solchs aus noch folgenden
exempel / vorstien kanst Also ist Das ליבער liber .
hot aber die bes eint rafa / so thut es ליבער lifer / also

hasen haben gefurt geburt gefunden gebunden
הַבֵּן הַבֵּן הַבֵּן הַבֵּן הַבֵּן הַבֵּן

Also sichstu auch an pe
on rafa / also wirts gelesen treppen . טרעפֿען Mit der
rafa aber ist es treffen טרעפֿען

fuper	ziffer	gehuppt	geloffen
קופער	צײַפֿער	געהופֿט	געלופֿט

Die kof aber / wirt im deutschen nur mit rafa gebraucht /
vnd on rafa / nümer nit . Vnd sie alein wirt gebraucht
zum ch . vnd die ches garnit . Wie verzeichent ist ,
sachen wacht knecht recht horcht vorcht
זאַכען וואַכט קנעכט רעכט הורכט וורכט

Vnd der gleichen , Summa so wis dich nur zu hüten /
das du im deutschen / kein ches / kein kof / auch kein tof /
nit brauchst . Sunder kof rafa nim an stel der ches / zur
ch . Die kuf aber / nim zur f / vnd nit die kof . Die
tes / nim zur t / vnd nit die tof .

merck



o wis nun weiter / Das die bes rafa / vnd
die vaf / werden beid gleich lind vnd sanft /
auff die zungē gefast / Wie die v consonans
oder ein lind f. Allein das ist ir vnterscheid
Das die vaf nur vornn / am anfang des

von der bes rafa

worts / kan vnd mag vor f / oder v consonantem gelesen
werden / vnd sunst nitt. Dan wenn die vaf noch einem
buchstaben stet / mus sie nur eins vocals ambt haben. so ist
der leser deste gewisser / vnd behend zum lesen / Darff sich
nitt lang vorsehenn / oder bedenken / op die vaf ein v vocal
sei / oder ob noch im ein ander vocal kumet / vnd dise erste
vaf f / gelesen solt werdē. dorum̃ brauche man bes rafa.
Auch am anfang des worts kan die vof nit allmol / vor v
consonantem. oder ein f / gelesen werden. Als wenn ein
u vocals dornach volgen sol. wie in disem wort

von der vof.

furman. do mustu nit / ףװװ / sondr ףװװװ schreiben
Das ist / das du an stat des erstē vof / ein bes
rafa setzest: Dann zwei vof nacheinander / ist in diser
schrift / ein deutsch w: als / willen. װװװ

Volget aber ein vof vocal / noch den zwey vofen /
die do w anzeigen / so seczen sie ein aleff zwüschen vof
vocales vnd den vofen w. als װװװװ wunder.

Die gemeine zal der Jüden.

die zal der Jüden



it diser zal wirt der ganczen bibliē capitel
geczelt / Auch inn allem ihrem thun / wirt
dise zal Am meisten gebraucht.

Die ordnung irer buchstaben / das ist
Ire czal. Haben sünst keine figur / oder
punkt / der do bedewiet Eins oder zwey /

wider drey Noch fier etc / Als wir dan bei vns haben.

1 / 2 / 3 / 4 / etc. sie aber zelen nur mitt buchstabne /
das ist ire zal. (Aus genummen die zal / Die mit der

ebreischen schproch geredt wirt) Aber fünft in allen ihren
dewtschen notorsten. Auch vil mol im

Eberischen (von wegen der kürz) gebraucht wirt.

Also solstu wissen wie sie noch ordnung ihrer buchstaben
die ziffer vnd zal haben.

Die aleff / ist
der erste buchstab / bedewtet eins. Die bes der ander
buchstab / bedewtet zwey. Die gimel der dritte / bedewtet
drey. Die dales / der fürde / bedewtet vier. Die he /
der fünfte / bedewtet fünf. Die voff / der sechst / bedewtet
sechs. Die saim / der sibend / bedewtet sibben. Die
ches / der achte / bedewtet acht. Die tes / der newnde /
bedewtet newne. Die iud / ist der zehende buchstab /
bedewtet zehen. Wie hie verzeichnet.

10	9	8	7	6	5	4	3	2	1
י	ט	ח	ז	ו	ה	ד	ג	ב	א

• Von der iud an zu fahen / welche zehen ist /
bedeut ein. Der noch volgender buchstab 10. mer als
der ander. Noch der ordnung her. Die iud /
ist 10 / wie vor gesagt. Die kaf ist 20. Die lamed 30
Die mem / 40. die nun 50. Die samich 60. die
aim / 70. Die pe / 80. Die czadick / 90. Die
kuff / bedewtet 100. Wie verzeichnet ist.

100	90	80	70	60	50	40	30	20	10
ק	צ	כ	נ	מ	ל	כ	פ	ע	י

Also get es auch zu fort hinaus / bis zum ende des
Allef bes. kuf / resch / schin / tof / thun ein idliches vñ
hundert mehr den der ander. gleich wie vor von der iud an
(die do 10 bedewtet) Nun aber wirt vort ein idlicher buch=
stab vñ 10. erhöht. Also hie auch / von der kuf an (die do
100

100 bedewtet) Nun vort die überigen buchstaben hernoch/
Werden erhöcht / ein Jeshliches vñ hundert mer / denn der
ander. Die Kuf thut 100. wie vorgesagt / So thut die
res / 200. die schin 300. Vnd die toff thut 400. etc

• 400 • 300 • 200 • 100
n w 7 p

Also hostu nun das ganze Allef bes aus gesehen/
borin ein yder buchstab / zur zal gebraucht wirt / do mit
man zelen kan so sil man wil. So wis nun / dages
inn diser zal nit zue get / wie bey vns in vnserer ziffer / do
die stell / vnd ort / die zal gar lengkt / vnd wendt. Dan
man mus auff sehn welches vor / oder noch stet. vnd
leit vil dran / wie du wol weist / Stet das s / am ersten / so
Ist es nur eins. Stets aber / noch einer andren ziffer /
so bedewtet es so. stets aber / noch zweien zifferen/
So bedewtet es / 100. Vnd also fort / y manchen grad
weiter / also oft bedewtet es zehen mol als vil mer. Aber in
der Jüdischen zal / hot ein iezlicher buchstab seine sündertli-
che zue eigente zal. Es steter buchstab wo er ste / so wirt
er ein mol nit mer noch weniger thun / als das ander mol
. Die Allef / dewtet eins / Sie bleibt auch bey Jrem
zu geaigentem ambt. Sie ste vor / oder noch. Also auch
die andren gar mit einander. Allein das wis / das
sie gleich wie wir / auch die meiste summa am ersten seczen.
Vnd die kleineren hernoch. Am ersten den größten buch-
staben / der das meiste anzeigt / dornoch die kleineren.
Des zum besser vnterricht / wil ich dir gnuetsam vor zeln
Vnd vnser zal drüber verzeichnen. Doran du ap-
nemen kanst / Vnd zeln wie wen du wilt. Dan sie haben
vmerdar eine weis / Aus genummen wen sie 5 schreibē /
so nemen sie nit die Jud vnd die He. sonder nemē die tes /
vnd die vof. die ihun auch beid zusamen sc. drüm
das mit diß zweien buchstaben / Jud vnd he / Gott also

הללו יה
Halelu sa

genennet wirdt im Ebreischen . So wöllen sie keine Zahl
also nennen oder heißen . Aber on dise Zahl is Hot es alles
eine weis . Wie verzeichnet ist .

20	19	18	17	16	15	14	13	12	11
ב	ט	ח	ז	ו	טו	יד	יג	יב	יא
30	29	28	27	26	25	24	23	22	21
ל	כט	כח	כז	כו	כה	כד	כג	כב	כא
40	39	38	37	36	35	34	33	32	31
מ	לט	לח	לז	לו	לה	לד	לג	לב	לא
50	49	48	47	46	45	44	43	42	41
נ	מט	מח	מז	מו	מה	מד	מג	מב	מא
60	59	58	57	56	55	54	53	52	51
ס	נט	נח	נז	נו	נה	נד	נג	נב	נא
70	69	68	67	66	65	64	63	62	61
ע	סט	סח	סז	סו	סה	סד	סג	סב	סא
80	79	78	77	76	75	74	73	72	71
פ	פט	פח	פז	פו	פה	פד	פג	פב	פא
90	89	88	87	86	85	84	83	82	81
צ	צט	צח	צז	צו	צה	צד	צג	צב	צא
100	99	98	97	96	95	94	93	92	91
ק	קט	קח	קז	קו	קה	קד	קג	קב	קא

Also vare fort / von hundert an vnd weiter / Gleich
wie du dise weise bis her / gesehen host . Stele die kuf /
(die do hundert an zeigt) am ersten . Dornoch die
kleinere summa . Wie vor zeichent ist .

110	109	108	107	106	105	104	103	102	101
קי	קט	קח	קז	קי	קה	קד	קג	קב	קא

110 קיט קיב קין קיר קאל קיו קיז קיח קיט קכ
 121 קסט קכב קסט קכר קכה קכו קכו קכח קכט קכז
 131 קלט קלב קלי קלד קלה קלו קלי קליח קלט קח-
 141 קחט קחב קחג קחד קחה קחו קחי קחח קחט קכ

Und also fort / kanstu wol apnemen / vnd selbs wisse
 zurechnen wie weit du wilt. Allin das soltu wissen /
 das bei in gemeinlich der brauch ist / dises nochfolgend
 / mit vollkommen ebreischen wörtern zubeschreiben. Vnd
 sein diese worte / Tausent / Hundert / Gulden.
 Groschen / Heller / Halben. Wie vorzeichnet ist.

Singulariter

eleff / ist tausent

אלף

Meo / ist hundred /

מאה

Gulhof / ist gulden :

גולד

godol / deüet groschen.

גדול

helen / deüet heller

הלן

chaczi / ein halbes

חצי

Pluraliter

elofim ist tausent

אלפים

Meos / ist hundred /

מאות

Gulhofim / ist gulden /

גולדין

godolim deüet groschen

גדולים

helenim / deüet heller.

הלנים

Werck nun/ wen sie schreiben **תתקכ"ו** . So ist eben
als wir setzen wölten / 6 hundert. Also auch/ wen
sie schreiben **תתקכ"ז** Ist eben als wir setzen wölten
4. tauset etc. Gleicher weis Wie wir auch inn
unsern deutschen / den gülden / storen / beschreibē . etc .
חצי chacz / bedeutet Halb . es steh wornoch es wölle /
noch Groschen / Gülden / Hundert / Tausend / Elen /
Gewicht . mos / oder andrem .

Jar zal .



uch soltu wissen / belangnd die Jar zal /
das die Jüden von beschepfung der welt an
/ vnd nit / von der geburt Christi an zelen /
wie wir / sonder auff heütigen tag / do wir
zelen . **ה'תשס"ג** . so zelen die Jüden von
beschaffung der welt . **ה'תשס"ג** . Idoch lassen sie gemein-
lich in solcher Jar beschreibung / die tausend zal / aus/
vnd schreiben nur die vbrigen hundert vnd kleine zal .
Als in vorgeseztem exempel . **ה'תשס"ג** . setzen sie
das ist . **ה'תשס"ג** . So oft aber dis geschicht / setzen sie
darczu **תשס"ג** / das ist souil bei ihne / als wir pflegen
zusagen der minner oder der flinen zal

Naemn der
monat .

Das sein die namen der monat .

תמוז	סיון	תשרי	חשוון
iamus .	Siuon .	Jnar .	Nissan
Iustus .	Julius .	Maius .	Aprill .
Heumonat .	Brachmon .	mey .	
כסליו	טבת	שבט	אדר
marcheschfan .	Rischre .	Elul .	As
Nonember .	October .	September .	Augustus .
Wintermon .	Weinmon .	Herbstmon .	Augstmon .
			kisles

כסליו	טבת	שבט	אדר
Kislev.	Tefas.	Schfatt.	Ador.
December.	Januarius.	Februarius.	Marcus.
Christmon.	Jener.	Hornung.	merc.

Nissan (das ist april) der ist bei in der erste monat / zur zal / auff das Jhar der ander / Sifan der dritte monat / genennet müssen werden etc: Aber an tischre (das ist der meinmon) heben sie das Jar an zu zelen.

So wiss auch das diese monat aller mit samt iren tagen / von Ihnen aus geteilt werden / das sie sich mit dem scheinenden licht (vm ein tag on geuerdlich) vergleichen vnd verfügen. Vnd nicht wie wir / nach gleicher aus teilung des Jars / setzen. Derhalben / so ein Jar die zal der zwelff monat vbertrifft / heissen sie den dreizehenden monat / אדר א' deodor. Wie wir / Embolismen.



So soltu auch wissen / das offte mals die schin vor ein s / gebraucht wirt. ob wol oben im alef bes sch / stet. Dis wirstu elerer abnemē / so dus nach dem deütschen vorgelehest / Als wir schreiben / spille vor schpille / stad / vor schtat etc. Dergleichen werden etliche wörter / on vocaln fürezhalben gesezt: Wie dan auch vns inn deütscher sprach breüchlich ist / Als gemein / saur / bdenkn / one vocal zu schreiben vnd zulesen. Es wirt auch oft alef vor a / die vof vor ein o vocal gesezt. vnd gelesen. Dis vnd anders mehr / wirt dich die vbung des lesens / obich auch schon alhie keine meldung douon gethon het / wol belernen. doch hab ichs vmb bessers be- richis willen / vnd aus treuen / dir nit gewist zuuerhalten.

Also ist dir angezeigt die Art und wiese der Yüdesche
deutschen schrift. Zur besserer / vollkumner vnderricht /
wil ich dir dise nochfolgenden figuren gestellet haben.
Und lis alle ire schrift von der rechten zur lüfē zu.

Vater vnser.

werde geheiligt · himel im bist du der vnser Vater
וְטַעַר מְנוּדָּעַר דַּעַר דּוּ בִּיסַט מִיַּת הַיְּמִיעַל · גְּעַהִילֹקֶטט ווערד

geschech willen Dein · reich dein vns kum zu · namen dein
דִּין נַחֲטָן · לֹו קִיַּת מְנוּס דִּין רִיַּךְ · דִּין ווִילֶטן גְּעַשְׁטֶה ·

teglich Vnser · erden der äuff und himel im also
טָלִיו מִיַּת הַיְּמִיעַל מִוִּלְ מִיַּךְ דַּעַר עֶרְדֶּטן · מְנוּדָּעַר טַעֲלִיךְ

Als / schuld vnser vns vergib Und · hewte vns gib brot
בִּדְאָט גִּיב מְנוּס הַיּוֹט · מִוִּלְ ווערְגִיב מְנוּס מְנוּדָּרַע שוֹלֵר מִוִּלְ

leit ein nit und · schuldigen vnserren vergeben wir vuch
טָלִיךְ ווִיר ווערְגַעבֶטן מְנוּדָּרַעַן שוֹלֵר גַּעַרן · מִוִּלְ בִּיט מִיַּךְ לִיט

· vbel vom vns erlös sunder / versuchung ein ans
מְנוּס מִיַּךְ ווערְדוּכֶט · דַּעַרַעַר עֶרְלֹטוּ מְנוּס בֹּוֹת מְנוּבֹו ·

amen. אָמֵן ·

Send brif.

freund lieber Günstiger vor zu dienst willigen Mein
חַיִּין ווִילִיגֶטן דִּינַסַט לֹו וואַר · גְּיִנַסַטִיגֶער לִיבֶער ורִוִנֶער ·

lezigen auf mir wöltest dich an ist bith mein
חַיִּין בִּיט מִיַּסַט מִן דִּיך · וואַלַעַסַט חַיִּיר מִיַּךְ טִיבִיגֶטן

vorzeichent zett diesem in die waren / etlich Zarmarge
וואַר וואַרְקַט טַטִיךְ ווִרֶטן · דּוּ מִן דִּיזַעַק לַעַטֹו וואַרְזִיכֶטֶט

sein

umb alzeit widerumb ich wil Das / einkauff sein
 זיין • מיין קייפֿטן • דש וויל איך ווידער אונט אלצייט אונט
 • befohlen gothe Domit / vordinen dich
 דך וערדינטן • דא מיט גוט בעבֿגלן •

Schuldbrief.

meiner dieser mit bekenne .N. vndengenanter Ich
 איך אונדען געבנטער • נ • בעקען מיט דזער מיינער
 aufrichtig(er) .N. Erbarn dem ich Das . hantſchriſte
 הנט שרייבֿט • דש איך דעם ערבדן • נ • אונז ריכטיגער
 zu guldten Den floren .58. bin / wurden schuldig schuld
 שולד שולדין וואנדען בין • נח • זעהבֿיס • דען גילדען לו
 im von ich die waren vor gerechent weis groschen / 34
 אד גרולט וויס גערעכענט • ואר ווען די איך בין אים
 ob floren .58. solche im gelob Vnd hab empfangen
 עחפֿענגען הב • אונ געלוב אים זאלכע • נח • זעהבֿיס • אונ
 dan! gutem zu vnd völiglich wurden vnd gal berürter
 בערירטער ליו אונ ווירדען • וואלדאך אונ לו גוטעס דאך
 Wo. negstkünfftig Johannis of belzalen zu vorzug on
 נאן ווארלונג • לו בעלזען אונז יאהנים נעמסט קוינפֿטיג • וואן
 ich glob so . würd seümitg zalung solcher mit aber ich
 איך נאכער מיט זאלכער לאלונג דוואך וואנד • זא גלוב איך
 derhalben er so scheden die alle ich das h'imit ime
 אים היט מיט • דש איך אלע די שטעטן • זא ער דער הובען

mehrer Zu wil vnd sol entrichten würden nemmen
נעשה וואוירד · עטריכטען דאס פאס וויל ·

brist diesen an sigill gewönlich mein ich hab sicherheit
זיכערהייט · דאס איך · מיינ געוואנליך דינעל · און דינען ברייף

des tag neuenden den heut Geschehen . gedrückt
געדרוקט · געשעהען הויט דען נויכטעהענדען טאג דעם

der minner zal · 303. Jar Im . tamus monats

מונאט תמוז · פאס יאר שג · לפק ·

· wonhafftig stat . מ . in schimon bar reuuen

ראובן בר שמעון · אין · נ · שטאט וואנהעטין ·

Bar/ ist heilich
son ·

Diese figuren der buchstaben / welche sunst allein in der
ebreischen sprach / werden in der gemeinen hantschrifft /
an stat der fersal gebraucht . Das vnderste aber / ist die
hispanisch vnd welsche art zu schreiben.

jud tes ches saün vof he dales gimel bes Alef
י ט ח ז ה ד ג ב א
י ט ח ז ה ד ג ב א

tesch kuf gadif pe aiin samich nun mem lamed fof
ק פ ע פ ע ס נ מ ל פ
ק פ ע פ ע ס נ מ ל פ

gab f. fe. nun. mem. fof. · iof schin
ג פ פ נ מ פ · י פ שין
ג פ פ נ מ פ · י פ שין

